

## 《荔鏡記》趨向式探索\*

連金發

國立清華大學

本文從概念結構、論元結構、句法結構、信息結構的觀點研究明代閩南戲文《荔鏡記》趨向式的各個面向。論文的重點在探討趨向詞「入」、「出」、「起」、「落」、「轉/返/倒」、「上」、「下」、「過」和伴隨的指示動詞「來」、「去」進入句法格式後產生了什麼語意變化，特別是從空間意義到非空間意義的轉變。從趨向的語義基本元素（「客體」、「處所」、「移動」、「路徑」、「方式」、「動因」）和語詞表現的關係來看，《荔鏡記》的趨向式中兩種詞彙化的方式並存，即（一）趨向詞充當主要動詞時，由「移動」和「路徑」融合而成，（二）「動詞+趨向補語」的格式中，動詞由「移動」和「方式」融合而成，趨向補語表現「路徑」。《荔鏡記》閩南語趨向詞系列有固有白讀層、文言層、官話層之分。固有層中有的趨向詞還有泉州腔和潮州腔之分。

關鍵詞：荔鏡記，閩南語，趨向詞，指示動詞，格式，層次，概念結構，論元結構，句法結構，信息結構，融合，詞彙化

### 1. 前言

本文探討明代閩南戲文《荔鏡記》趨向式的各個面向，趨向式涵蓋下列趨向詞「入」、「出」、「起」、「落」、「轉/返/倒」、「上」、「下」、「過」和伴隨的指示 (deictic) 動詞「來」、「去」。我們從下列幾個角度入手：（一）概念結構、（二）論元結構、（三）句法格式、（四）信息結構。概念結構是由一套有限的後設語言的語義元素所組成的。從概念結構的觀點著手可以掌握完整的趨向意義。趨向詞所出現的格式的共性是客體 (theme) 在空間中朝各種方向的移動。

---

\* 本報告是國科會研究計畫成果的一部分 (NSC 92-2411-H-007-033)，謹此銘謝。本文曾宣讀於 2004 年 8 月 20 日至 22 日由中央研究院語言所主辦的「第五屆國際古漢語語法研討會」，會中承蒙曹西薈 (Hilary Chappell)、戴浩一、李英哲、張美蘭等先生賜教，謹申謝忱。多虧匿名評審的指正，本文得以避免若干錯誤之處。本文如有謬誤，一切都是作者疏忽所致。

「入」是客體從外面往二維或三維空間內部移動；「出」是客體朝反方向移動。「起」是客體往上移動；「落」是客體往下移動。「起」、「落」屬固有層，「上」、「下」屬相對應的移借層。「轉/返/倒」（三者為次方言變體）是指客體朝原出發點移動。「過」是指客體從某一點移動到另一點，有時會有參照地標。趨向詞可充當主要動詞或主要動詞的首位補語，後頭可以再接指示動詞做次位補語。配上近指指示詞「來」或遠指指示詞「去」時，就會反映位移的說話者或聽話者的觀點。

事實上，趨向式不只涉及客體在空間中的位移，還牽涉施受關係。在這一點上 Jackendoff (1990:126-127) 所劃分的「位移層」(thematic tier) 和「施受層」(action tier) 相當適用。位移層涵蓋可在空間中移動的客體、起點、終點等語義角色，行動層掌管「施事」(agent)、「受事」(patient)、「行動者」(actor) 之間的關係。趨向式中客體和行動者可以合為一體，如「今旦仔兒返鄉里」(55.001)；<sup>1</sup> 也可能客體和施事分立。如「益春叫店主出來」(41.019)。依據我們的分析，不帶補語的單純趨向式裡的趨向動詞是趨向動詞和潛藏動詞「合併」(conflate) 而形成的，而主要動詞＋首位趨向補語的趨向式裡的主要動詞是由潛藏的泛義位移動詞和主要動詞合併的結果 (Talmy 1985, 2000:21-146, 213-288)。根據「格式語法」(Construction Grammar) (見 Fillmore et al. 1988, Goldberg 1995, Jackendoff 1997, 2002)，格式多半會賦予語意，我們將探討趨向詞在進入趨向式後和其他語詞互動所引發的一系列的語義、句法、詞法、音韻的屬性。此外，我們也將討論，概念結構如何透過「突顯」(profiling) 和「隱匿」(shading) 轉換為句法格式 (Goldberg 1995)，特別是從信息結構的觀點觀察語詞是如何配置的。趨向詞和非位移動詞結合時也會產生非空間的語義，這也是我們研究的焦點之一。

兩個在時間面上不同的共時（或稱斷代）的研究串聯起來就成了歷時的研究。本文末了將比較明代和現代閩南語（以台灣閩南語為例，參見連 1997）的趨向詞用法上的異同，以建立趨向詞發展的軌跡。

本文主旨在探討明代嘉靖年間刊行（西元 1566 年）的潮泉合腔《荔鏡記》中「入」、「出」、「起」、「上」、「落」、「下」、「轉」/「倒」/「返」/「回」、「過」等趨向詞的句法、語義特性。<sup>2</sup> 以下就每個趨向詞描述其充當動詞、動詞補語以及再加上遠近指示詞「去」、「來」和名詞賓語的用法。我們將

<sup>1</sup> 「今旦」kin1 toann7，為「現在」之意。「仔兒」是「囡」kiann2 和「兒」ji5 同義並列複合詞。見 Douglas (1873:221, 522)。

<sup>2</sup> 《荔鏡記》刊行的有天理大學的善本叢書・漢文之部・第十卷。完善的校理本參見吳 (2001a)，簡介見吳 (1957)。

特別留意趨向詞出現的格式所反映的句法、語義屬性。<sup>3</sup> 個別的趨向詞描述完之後再把它們放在一起做綜合討論，最後在結語中檢討趨向詞相關的理論議題。

## 2. 「入」

「入」意指客體（＝行動者）由外面位移到裡面。如果「入」充當主要動詞，動作的方式不明確交代，動作的細節必須根據語境來確定。<sup>4</sup>

### 2.1 「入」充當動詞

動詞「入」出現於四種格式：(甲)簡單式，(乙)「入」在前的連動式，(丙)「入」在後的連動式，(丁)使動式。

#### (甲)簡單式

名詞施事＝客體＋「入」＋名詞處所＋（方位詞）

(1) a.	同入銷金帳內	6.187 <sup>5</sup>
b.	你共媒姨入後廳去	13.136
c.	一字入公門	38.001
d.	劉晨阮肇誤入天台	19.144
e.	共伊同入花園	48.129
f.	啞娘入只內來	45.136

比較：

<sup>3</sup> 格式是指 construction，形式和語意的合體，包含語義、句法、音韻及語用屬性（參考格式語法的理論：Fillmore et al. 1988, Goldberg 1995, Jackendoff 1997, 2002）。

<sup>4</sup> Jackendoff (1990) 將語意角色歸入兩個層次：action tier（施受層）和 thematic tier（位移層）並認為語法範疇和語意角色不必然是一對一的關係，一個名詞可以兼具兩種的語義角色。這裡我們採取他的理論模式，有些句子中的名詞解析為兼具施事 (agent) 和客體 (theme) 兩個語意角色。

<sup>5</sup> 黑點之前表示例句出現在第幾齣，黑點之後表示例句出現在該齣的第幾筆。為了節省篇幅，同格式的例子只舉一個，出現的次數以括弧內的數字表示。

- |                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| (2) a. 夢見 [我君入到眠房]          | 48.086    |
| b. 伊，門不出，戶不入                | (2)14.296 |
| c. 咭前咭後，不成出不成入 <sup>6</sup> | 29.135    |
| d. 九郎帶你出入乜用 <sup>7</sup>    | 32.052    |
| e. 姆姆請入                     | 53.015    |
| f. 笙簫和起入人耳                  | 7.022     |

(乙)「入」在前的連動式

名詞施事=客體 + 「入」 + 名詞處所 + (方位詞) + [第二子句]

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| (3) a. 入花園簡相隨     | 3.032     |
| b. 入門笑問心頭事        | (2)18.039 |
| c. 你共我入繡房內去收拾行李盤纏 | 33.065    |
| d. 三人入廟內燒香告投      | 42.018    |
| e. 入公門鞠躬如也        | 45.032    |
| f. 帶著你好漢且入許轎內去坐   | 45.054    |

比較：

- |              |        |
|--------------|--------|
| (4) 賊銀入官發落府監 | 52.052 |
|--------------|--------|

以下的這個格式算是甲式，但是帶祈使式語氣，第二子句表目的，可由「去」引領：

名詞施事=客體 + 「入」 + 方位詞 + [第二子句]

- |               |           |
|---------------|-----------|
| (5) 你入內去點一燈來去 | (8) 6.041 |
|---------------|-----------|

<sup>6</sup> 這裡「咭」字和註 12 的「咭」是同形異源字，可解讀為 tiam3，有「藏匿」之意（見吳 2001b: 368）。Douglas (1873:496) tiam3 註解為「住，藏匿」。現代閩南語有「住，居住，停留」之意（見周 1998:196，董 2001:1305-1306）。

<sup>7</sup> 「乜」mih8 是「什麼」之意，詞源為「物」（參見志村 1984:159-211, 1995:169-226 深入討論）。

(丙)「入」在後的連動式

名詞<sub>施事</sub>=客體+「入」+名詞<sub>處所</sub>+（方位詞）+[第二子句]

- |                         |           |
|-------------------------|-----------|
| (6) a. 尋香入繡房            | 3.055     |
| b. 手捧檳榔入後廳              | 14.001    |
| c. 假意賣果子入頭 <sup>8</sup> | (7)18.019 |

(丁)使動式

名詞<sub>施事</sub>+方式動詞+名詞<sub>客體</sub>+「入」+名詞<sub>處所</sub>

這種格式中方式動詞可以解構為隱藏的使動動詞+方式動詞，如「穿線入石」可以解析為「以穿的方式使線位移到石頭裡面」，這裡「穿」是指在實體中以線性的軌跡從一端位移至另一端。

- |                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| (7) a. 穿線入石也卜共恁一樣心 <sup>9</sup> | (2)29.195 |
| b. 翁仔柴頭，趕材入灶                    | 32.027    |
| c. 你簷頭插紙引鬼入宅                    | 36.036    |

「入」也可以解釋為「使進入」，「入人罪」意指「入人於罪，使人有罪」：

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| (8) 趙德，你不合受財，故入人罪 | (2)52.050 |
|-------------------|-----------|

## 2.2「入」充當補語

「入」充當補語有兩種格式：甲式含不及物動詞，乙式含及物動詞。甲式為名詞<sub>施事</sub>=客體+不及物動詞+「入」+名詞<sub>處所</sub>+（方位詞）。這種格式主語又是客體又是施事，靠自身的力量從外面位移到裡面。

<sup>8</sup> 「入」和後頭的名詞常形成凝固的形式，如「入頭」，意指「起個頭，有個開始」，這裡「頭」已經轉入非空間的意義。

<sup>9</sup> 「卜」beh4 是表意願的情態詞，相當於共通語的「要」。

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| (9) a. 恨不生翼飛入伊房內 | (3)17.127 |
| b. 行入帝王都         | 41.095    |

乙式爲名詞施事＋方式及物動詞＋「入」＋名詞處所＋（方位詞），意指施事以某種方式使客體從外面位移到裡面。方式及物動詞可以解構爲「隱藏使動動詞＋方式動詞」，動作對象可以不言明，如 (10a, b, c)；或置於動詞之前，如 (10d, e)。(10d) 是反身動作，(10e)「花採入手」和「不識花枝」的共同主語是隱性施事：

- |                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| (10) a. 插入金瓶                    | 3.053  |
| b. 捧入後廳去食                       | 13.133 |
| c. 歡喜阮啞娘收入聘定                    | 13.017 |
| d. 阮今不如將身投入古井中去死除 <sup>10</sup> | 15.008 |
| e. 那畏花採入手不識花枝                   | 25.120 |

## 2.3 帶指示動詞的格式

「來」、「去」分別是近指和遠指「指示」(deictic) 動詞，指示動詞是以說話者的所在爲參照點位移，但位移的方式須靠語用信息判定（連 1997, 2003, Lien 1999b）。「去」和趨向動詞或補語連用時表示從說話者那兒往遠處位移。我們管這用法的「去」叫「遠指指示動詞」。「來」是近指指示詞，和趨向動詞連用，表示往說話者的方向位移，我們管這用法的「來」叫「近指指示動詞」。不論出現於趨向動詞或趨向補語之後，「來」、「去」和目的或命令有密切的關係。

### 2.3.1 「入來」

「入來」表示說話者在裡面，聽話者從外面往裡面（即說者的所在）移動，通常用於祈使語氣，有兩種格式：(一)「入」充當主要動詞，(二)「入」充當動詞補語。前者出現於例句 (11a, b)。

<sup>10</sup> 這裡「除」充當動相標記，相當於共通語的「掉」或「了」（詳見 Lien 2005）。

- (11) a. 娘仔卜入來便入來 (3)29.098  
b. 你卜入來便揀開入來<sup>11</sup> 25.030

後者出現於動詞＋趨向補語的格式中，如 (12a)，或動詞＋名詞行動者＋「入來」的兼語式中，如 (12b)。

- (12) a. 不免揀入來去 29.022  
b. 請伊入來 50.072

### 2.3.2 「入去」

「入」原指由外面位移到二度空間或三度空間的內部，後頭加上遠指指示動詞，形成「入去」，表示說話者站在外頭，客體離開說話者往裡面位移。光表示客體的位移，處所隱而不顯，可能是上下文的關係不必表明。

「入去」的格式有兩類：(甲)「入」充當主要動詞，(乙)「入」充當動詞補語。先看甲類：

- (13) 阮卜入去 (3)22.141

「入去」的主語如果是對方（即聽話者），不論是第二人稱的代詞或稱謂語，都表示說話者命令對方作什麼事。主要子句後頭接一個表示目的的動詞組，多半由「去」，因此「去」兼具遠指和表目的的功能。

- (14) 你入去共恁啞公店媒姨來了<sup>12</sup> (19)13.077

乙類可分兩種格式：(一) 賓語前置式，(二) 賓語後置式。賓語前置式為（介詞＋名詞客體）＋及物動詞＋「入去」。及物動詞的賓語所指涉的客體如屬舊信

<sup>11</sup> (11b)、(12a) 帶「扌」部的動詞「揀」或「揀」，即 sak4，意為「推」，是吳 (2001a:109, 135) 的解讀，原刻本作「速」。

<sup>12</sup> 原刻本作「店」，吳 (2001a:52) 擬測為左邊帶口的方言字「咁」，是潮州話的特徵詞，一般寫作「咀」，今閩南語讀做 tann3，相當於泉州話的「說」和廈門話的「講」。本文的閩南語音標採用教會羅馬字 (Douglas 1873) 標音。不過這裡我們做了些調整。聲調改以阿拉伯數字表示：陰平 (1)，陰上 (2)，陰去 (3)，陰入 (4)，陽平 (5)，陽去 (7)，陽入 (8)。ch 和 ts 由於沒有音位的對立，兩者一律做 ch。/o/ 和 /oo/ 的區分以 /o/ 和 /oo/ 表示。鼻化韻母以 nn 標記。

息可用（但不必然用）介詞「將」、「力」提前：<sup>13</sup>

- |              |           |
|--------------|-----------|
| (15) a. 我射入去 | 14.196    |
| b. 將只金釵收入去藏  | (2)14.189 |
| c. 你力伊叫入去除   | 22.302    |

賓語後置式爲動詞＋名詞行動者＋「入去」，其中主要動詞，如「待」、「請」、「叫」，都有使役的用法，可看成方式副詞和「讓、教」致使的融合，例句如 (16a, b, c)。兩者分開表現，如 (16d)「喝」、「乞」分開表示。如只有使役動詞，就如例句 (16e)。

- |              |           |
|--------------|-----------|
| (16) a. 待我入去 | (2)22.298 |
| b. 啞娘卜請你入去   | (2)50.074 |
| c. 非是阮叫伊入去   | 22.304    |
| d. 啞公喝乞伊入去   | 14.193    |
| e. 乞你入去      | 26.495    |

### 3. 「出」

趨向動詞「出」移動的方向和「入」正好相反，表示客體由裡面位移到外面，或施事使客體由裡面位移到外面。但是和「入」一樣的是，都不交代位移的方式。

「出＋名詞」的格式，其中的名詞可以指起點、終點或客體。

#### 3.1 「出」充當動詞

動詞「出」出現於三種格式：(甲)簡單式，(乙)「出」在前的連動式，(丙)「出」在後的連動式。甲式的格式爲名詞客體＝施事＋「出」＋名詞起點，例句如下：

---

<sup>13</sup> 「力」爲俗寫字，今閩南語讀爲 *lih8*，本字應做「擲」，意爲「捉、拿」，可做動詞或介詞用，後者的功能相當於北京官話的「把」，用來做受事 (patient) 標記。至遲到中古漢語就有動詞「擲」的例證（蔣 1997:132-133），閩南語「擲」虛化爲受事標記一定早於明代。



- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| (17) a. 婦人之德不出閨門         | 6.026     |
| b. 應世出外廳                 | 5.057     |
| c. 自小不出門                 | 7.001     |
| d. 你門不出戶不入               | (2)14.374 |
| e. 姮娥偷出廣寒宮               | 29.096    |
| f. 昭君出塞，唐明皇遊嬉            | (2) 6.163 |
| g. 也著仔婿出人前 <sup>14</sup> | (2)14.309 |

「出」和後頭的名詞常形成凝固的形式，如「出世」、「出路」、「出名」、「出火」。<sup>15</sup>

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| (18) a. 死去陰司再出世          | (6)15.004 |
| b. 正是：在家富貴出路艱難           | (3)10.001 |
| c. 廣東福建敢出名               | 5.008     |
| d. 目睺一獨都出火 <sup>16</sup> | 14.192    |

乙式為「出」在前的連動式：

- |              |        |
|--------------|--------|
| (19) 金鶯出谷上喬林 | 24.382 |
|--------------|--------|

如只管方括弧裡的語句，「出」出現於第一子句，第二子句表示目的或結果：

- |                              |           |
|------------------------------|-----------|
| (20) a. 幸遇元宵小人 [出街看燈]        | (2)26.325 |
| b. [共君出外乞人做罵名] <sup>17</sup> | 33.090    |
| c. [出只郊外天漸光]                 | 32.001    |

丙式為「出」在後的連動式，其格式為名詞施事＋動詞＋名詞客體＋「出」＋名詞起點或終點/方位詞。例句表現的是同時性的兩項行為：

<sup>14</sup> 「出人前」已經變為凝固的形式，意指出人頭地。

<sup>15</sup> 「出世」指「出現於世間」（即出生）（動詞＋名詞終點）。「出路」即「出現於路上；出門，出門在外」（動詞＋名詞終點）。「出名」、「出火」中的賓語都是客體。

<sup>16</sup> 「目睺」即「目珠」（眼睛）。

<sup>17</sup> 這裡「乞」做施事標記，也可做使動動詞。

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| (21) a. 手捧檳榔出外行 | 5.088  |
| b. 手捧寶鏡出外廳      | 19.091 |
| c. 捧卜繡篋出繡房      | 26.001 |

名詞客體=施事+「出」(+動詞+處所)的格式起點不言明，其中動詞+處所表示目的。

- |                         |        |
|-------------------------|--------|
| (22) a. 情願出掃院觀          | 14.424 |
| b. 今旦日出遊街 <sup>18</sup> | 17.052 |

下面兩個例句中，「出」都應解讀為動詞而非補語，後頭的名詞是指起點。

- |               |           |
|---------------|-----------|
| (23) a. 閒行出紗窗 | (3) 3.046 |
| b. 三人同走出只鄉里   | 33.095    |

### 3.2 「出」充當補詞

「動及物+『出』」形成使動複合式，有製作、創造之意。這裡「出」已經由空間的趨向意義轉入動相的語義。「動作動詞」(activity verb)「辦」、「抽」、「說」、「繡」、「做」或使動動詞加「惹」、「弄」加「出」形成達成動詞(accomplishment verb)。<sup>19</sup>

- |                |           |
|----------------|-----------|
| (24) a. 辦出鰲山景致 | 6.056     |
| b. 抽出王祥臥冰丁蘭刻母  | 6.057     |
| c. 任你口說出蓮花     | (2)14.416 |
| d. 繡出鱗毛千萬般     | (2)26.040 |
| e. 做出這樣勾當      | (3)44.061 |
| f. 今旦惹出只事志     | (3)36.019 |
| g. 弄出醜事        | (4)36.053 |
| h. 請出乞小妹關宅門    | 24.381    |

<sup>18</sup> 因遊街是在晚上進行，「今旦日出遊街」解讀為「今天出去遊街」比「今朝太陽出來去遊街」較為適當。

<sup>19</sup> 閩南語和其他漢語方言一樣，「動相」(aktionsart)的區分不單是單詞表現，有時還需靠複合或句法的手段表現。關於動詞的四種動相參見 Vendler (1967)。

這種格式的否定視為動詞＋「不」＋「出」（＋名詞），含否定情態意義。

- |                   |        |
|-------------------|--------|
| (25) a. 咀不出口，入死不少 | 26.541 |
| b. 九牛拖不出          | 38.002 |

### 3.3 帶指示動詞的格式

帶指示動詞的格式兩類：（一）「出」充當主要動詞，詳見 3.3.1 節；（二）「出」充當動詞補語，詳見 3.3.2 節。

#### 3.3.1 「出」充當主要動詞

##### 3.3.1.1 動詞「出」＋「來」

「出」加「來」形成「出來」，表現兩層語意：（一）由裡邊往外邊位移，（二）往說話者的所在位移。後頭可加上另一子句表示目的。

- |                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| (26) a. 我拙時腰痛都襪出來 <sup>20</sup> | (4)18.082 |
| b. 因為官府逃難，出來暫時落泊                | 32.115    |
| c. 出來討油火錢度我                     | (7)45.178 |

##### 3.3.1.2 動詞「出」＋「去」

這個格式表現兩層語意：（一）由裡邊往外邊位移，（二）遠離說話者的所在，如 (27a)，後頭可以再接表目的的子句，如 (27b)。

- |                  |        |
|------------------|--------|
| (27) a. 自君出去眠房清冷 | 48.066 |
| b. 娘娘出去赴會未返      | 42.009 |

<sup>20</sup> 「襪」是借音字，其詞源是肯定成分和表可能的情態詞「會」（＜「解」）的合音詞，也俗寫成「袂」。

### 3.3.2 「出」充當動詞補語

#### 3.3.2.1 補語「出」+「來」

補語「出」+「來」有甲、乙、丙三式。甲式爲使役動詞+名詞行動者+趨向動詞「出」+「來」，其中使役動詞包括「請」、「叫」、「使」、「甲」。<sup>21</sup>「請」、「叫」、「使」、「甲」都有以話語指使命令之意。「請」除了表示使役的語義外還帶有客套的語義。這類句式形成兼語式，多帶祈使語氣，即說話者指使聽話者或第三者從裡面位移到外頭，<sup>22</sup>朝說話者的所在移動，位移通常有一定的目的，即做某件事，因此「出來」後頭還會帶出表示目的的詞組。

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| (28) a. 請爹媽出來相辭 | (11) 2.037 |
| b. 娘仔那卜磨鏡請出來    | 19.010     |
| c. 叫啞媽出來        | (11)14.269 |
| d. 叫得小七出來       | (2)19.268  |
| e. 也著叫出來交道一頓和婆仔 | (3)14.200  |
| f. 甲娘仔出來乞我見一下   | 37.026     |
| g. 娘仔使箇出來聽      | 19.012     |
| h. 我不免喚出來       | 45.020     |

乙式爲使動動詞+(名詞客體)+補語「出來」。下列句子中引領子句的指示動詞「去」、「來」兼有表指示和目的的功能。

- |                |           |
|----------------|-----------|
| (29) a. 你去提簿出來 | (2)32.117 |
| b. 小人提出來乞娘仔尅看  | (2)22.292 |

丙式爲動詞+趨向補語「出來」，舉例如下：

- |                  |        |
|------------------|--------|
| (30) a. 都是恁二人做出來 | 22.125 |
| b. 頭嗑一空射出來       | 22.357 |

<sup>21</sup> 「甲」是使役動詞「教」kah4 的借音字。

<sup>22</sup> 戲文中聽話者/對方不見得用第二人稱代名詞表示。爲了表明對話者之間的親疏、尊卑關係不得不用稱謂語表現。

### 3.3.2.2 補語「出」＋「去」

以下的兼語式中含伴隨動詞：

- |                    |           |
|--------------------|-----------|
| (31) a. 你送伊出去天都目滓流 | (2)25.191 |
| b. 皂隸帶出去           | 44.214    |

「出去」的例子遠比「出來」的例子少，表示我們多半以說話者出發來看問題。

## 4. 「起」

### 4.1 「起」充當動詞

「起」泛指客體由下面位移到上面，或施事使客體由下面位移到上面。動態性的「起」，指客體由下面位移到上面。

- |             |        |
|-------------|--------|
| (32) a. 秋風起 | 21.006 |
| b. 笙簫和起入人耳  | 7.022  |

有時指由平躺的姿勢變成直立的姿勢，後頭可再加目的子句：

- |                |           |
|----------------|-----------|
| (33) a. 幾番思量卜起 | (7)28.027 |
| b. 無意起梳妝       | (5)48.112 |

以下的例子可以看出「起」已經發展出比喻的延伸用法：

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (34) a. 急得我心頭火起 | (3)51.090 |
| b. 你先起          | (4) 7.066 |
| c. 乜人喝噉聲起       | 43.001    |

靜態性的「起」，意指「建造、蓋」，用於存在式，即名詞客體＋「起」＋「在」＋名詞處所＋方位詞。

(35) 高樓起在路邊 (2)17.070

不及物動詞+「起」：

(36) a. 同床同枕同坐起 6.186

b. 待恁坐落襪走起 (3) 7.077

「起」有興起之意，例句 (37) 可視為存現句。

(37) 當初因乜起只意 (2)23.026

但「起」也可以充當使動動詞，和「動」形成使動的動補式，表示惹動之意。

(38) 歌聲和起動人心意 (7) 8.044

「起」和後頭的名詞常形成凝固的形式：固定語式，如「起理」、「起程」、「起身」（即動身）、「起解」（犯人被押送上路）、「起頭」、「起步」、「起馬」。

(39) a. 拜辭阿娘便起理 (8)48.181

b. 拜辭爹媽便起程 (4) 2.118

c. 我卜起身 (16)45.245

d. 你愛騙他銀子不肯起解 (5)51.070

e. 阮起頭割捨得 33.061

f. 趕馬起步到遙亭 10.035

g. 小的恐怕老爹起馬 2.060

h. 陳都堂起馬來得甚緊 51.022

## 4.2 「起」充當補詞

### 4.2.1 及物動詞+「起」

「托」、「掛」、「挾」、「碯」、「梳」等及物動詞+「起」，表示由下往上的動作：

(40) a.	高樓托起碧紗窗	17.001
b.	掛起羅帳腦麝香	26.006
c.	左右來，上來挾起	44.070
d.	小七桌碇起	14.242
e.	左右掛起放告牌	38.017
f.	整花冠梳起雲鬢	46.109

#### 4.2.2 非趨向動態動詞+「起」

「聽說」、「說」、「提」、「展」、「算」、「思量」、「想」、「安排」、「斟」、「發」、「牽」、「點」、「收」、「惹」等非趨向動態動詞表示動作的起始：

(41) a.	告尊兄聽阮說起	(6)24.332
b.	九郎聽說起	(7)11.066
c.	值處說起 <sup>23</sup>	(2)45.190
d.	你今言語莫提起	(4)25.146
e.	展起青春仔婿郎	(2)30.046
f.	算起莫得做寬	19.305
g.	思量起乜心悲	(2)36.023
h.	想起人情切我魂魄散	26.071
i.	筵席安排起	55.037
j.	斟起盞酒托媒人	13.105
k.	急得我心頭火發起	(2)14.077
l.	馬牽起，放腳行	16.022
m.	力佛前香燭點起	13.098
n.	力只番羅收起	14.027
o.	待林厝卜娶親惹起告狀	(2)33.027

<sup>23</sup> 「值」是疑問代詞，意指「什麼」。

#### 4.2.3 動詞＋結構助詞＋「起」

「揭」<sup>24</sup>、「行」、「提」、「收」、「賠」、「當」等動詞＋「起」，中間插入結構助詞，「得」或「不」，表示認知的情態意義 (epistemic modality)，即可能或不可能之意。

- |                         |           |
|-------------------------|-----------|
| (42) a. 我自拙日頭揭不起        | (2)15.051 |
| b. 腳痠手軟行不起              | 41.013    |
| c. 腳痠手軟提不起              | 43.002    |
| d. 水潑落地難收得起             | 26.273    |
| e. 有乜通賠得懶鏡起             | 19.312    |
| f. 甲我俾當得起 <sup>25</sup> | 26.515    |

### 4.3 帶指示動詞的格式

#### 4.3.1 「起」充當主要動詞

(甲)「起」＋「來」

「起來」表示由躺的姿勢變為直立的狀態，相當於官話的「起床」。

- |          |            |
|----------|------------|
| (43) 起來晏 | (13) 3.003 |
|----------|------------|

(乙)「起」＋「去」

- |            |        |
|------------|--------|
| (44) 畜生，起去 | 14.267 |
|------------|--------|

---

<sup>24</sup> 「揭」戲文中原作左邊帶「扌」旁的「擲」。「舉」本身就有手部的部首，再加上一個手部部首，想來是要表示該字是方言字。閩南語表示舉的動作，如「舉手」，是kiah8，這個語音形式帶入聲韻尾，和「舉」字的音韻地位不合，「舉」是上聲字。有些文獻kiah8寫做「揭」（周1998:401，董2001:332-333，北京大學2003:46），該字是入聲字，語義、聲母韻母說得過去，但是聲調不合，「揭」聲母是見，理應發展出陰調字，但是kiah8是陽入字。雖然詞源關係不甚完美，本文還是以「揭」字代「舉」字，用例如「小七揭槌仔來」(37.067)（小七拿槌子來）。

<sup>25</sup> 「俾」意指「怎麼」。



### 4.3.2 「起」充當補語

#### 4.3.2.1 動作動詞＋「起」＋「來」

「拾」、「企」、「挾」等動作動詞＋「起來」表示動作的結果：

- |         |            |           |
|---------|------------|-----------|
| (45) a. | 我強企起來在只月下行 | (3)24.075 |
| b.      | 左右把林大挾起來   | 52.040    |
| c.      | 禽獸，拾起來我看   | 17.108    |

#### 4.3.2.2 認知動詞＋「起」＋「來」

「思量」、「思想」、「想」、「看」、「說著」、「敲」等認知動詞＋「起來」，表示始動動相並帶有條件的功能：

- |         |            |           |
|---------|------------|-----------|
| (46) a. | 思量起來心越悲    | (2)12.077 |
| b.      | 思想起來悶割人心   | (2)29.185 |
| c.      | 我想起來即是怨陳三  | (4)26.183 |
| d.      | 看起來有十成     | (2)22.028 |
| e.      | 說著起來[拽]我心悲 | 15.055    |
| f.      | 左右敲起來      | 44.078    |

#### 4.3.2.3 使役動詞＋名詞客體＝行動者＋（動詞）＋「起」＋「來」

- |         |           |        |
|---------|-----------|--------|
| (47) a. | 待恁起來又襪行   | 7.082  |
| b.      | 待伊醒起來見釵   | 29.057 |
| c.      | 甲伊起來掃厝    | 35.018 |
| d.      | 甲伊叫啞娘起來梳頭 | 35.023 |

## 5. 「上」

### 5.1 「上」充當動詞

「上」的原義是由低往高處位移，但是不言明以什麼方式位移。這個詞可以看成是「位移」和「向上」的趨向義融合出來的語詞，可以出現在各種格式中，

如例 (48a, b, c, d) 就涉及以下的格式：

名詞<sub>客體</sub> = 施事 + 「上」動詞 + 名詞<sub>處所</sub>

根據語用信息可以推知什麼方式移動，我們推斷出，是採行走或飛翔、爬行的方式以到達目的地。

- |         |                           |        |
|---------|---------------------------|--------|
| (48) a. | 不愛上山討材                    | 13.002 |
| b.      | 冥日思量上天台                   | 25.001 |
| c.      | 金鶯出谷上喬林                   | 24.382 |
| d.      | 伊是老鼠上天平                   | 22.189 |
| e.      | 乘仔不孝，乘豬乘狗上灶 <sup>26</sup> | 14.450 |

如下例所示，「上」可以指具體的空間位移，也可以由客觀的向上位移延伸至主觀認知的向上位移，(49a, b, c) 為動詞「上」在前的連動式，(49d, e, f) 為動詞「上」在後的連動式。

- |         |             |           |
|---------|-------------|-----------|
| (49) a. | 我心內愛上街體燈    | (5) 5.025 |
| b.      | 共我上庄討租      | (2)31.013 |
| c.      | 莫畏是上東尸，加留廁內 | 35.021    |
| d.      | 擇日卜來上門      | (4)31.046 |
| e.      | 捧盆水上繡廳      | 22.068    |
| f.      | 走馬上任路八千     | 4.030     |

以上的例句中，位移的客體也是施事，客體兼具施事，自身使力，以促成位移。以下是客體自身為動力，是由宇宙的力量主宰它的位移，涉及的格式為名詞<sub>客體</sub> + 「上」動詞 + (名詞<sub>處所</sub>)。處所可顯可隱，(50b) 指月亮上了天空，天空是預設的語言知識，可不明說：

- |         |        |           |
|---------|--------|-----------|
| (50) a. | 日上西窗   | (3) 3.004 |
| b.      | 啞娘，月上了 | (3)24.056 |

---

<sup>26</sup> 「乘」為溺愛之意。

例句 (51) 也是病因外力而上身：

(51) 惹得 [一病上身] 25.011

這類的存在句中，客體和處所兩個論元可因新舊信息的配置而對調位置：

名詞處所 + 「上」動詞 + 名詞客體

(52) 寶鏡拙時上塵埃 (2)18.073

「上」出現於某類格式中不但涵蓋位移和向上的語義，還可併入使動的語義，如例 (53a)「上案」是指「使狀子往上移動到案牘那裡」之意，有時（見例 (53b)）位移和使動外加方式融合成一個詞，如「趕」，而向上的趨向義由另一單詞表現，如「上」，(53c) 亦同：

- |                            |        |
|----------------------------|--------|
| (53) a. 將此一張狀替我上案          | 38.062 |
| b. 老个甲頭，趕谷上倉 <sup>27</sup> | 32.026 |
| c. 留卜名聲乞人上史記               | 2.114  |

## 5.2 「上」充當補語

「上」充當補語出現於以下的格式：

名詞施事 + 動詞 + 「上」補語 + 名詞客體

這個格式表示施事促使客體位移至終點並與之密合，客體名詞可前移：

(54) 關上堂門出外廳 27.021

由於新舊信息配置的要求，客體名詞可以向前挪或略而不提：

<sup>27</sup> 這裡「个」做名詞化標記，「老个甲頭」指老的甲頭，「老个」和「甲頭」可以視為同位關係。「甲頭」即「甲長」，「甲」是舊時戶口編制的單位。

- (55) a. 小妹門掩上在許處 (4)25.029  
b. 左右把大門關上 51.078

下面這一句主語「運使」是施事也是客體，他經歷官場中官職虛擬空間的晉升：

- (56) 人盡說也 [運使陞上都堂御史] 50.014

以下的例子都是無界 (atelic) 的行動動詞 (activity verb)+補語「上」形成有界 (telic) 的達成動詞 (accomplishment verb)：

- (57) a. 我送官人行上幾里 (3)45.249  
b. 趕路不上 10.025  
c. 添上刑罰，收禁凌遲<sup>28</sup> 44.079

「上」充當動後補語，如 (58a, b)；或動前成分，如 (58c)，可以從空間的意義，轉而表示下對上的社會階級關係：

- (58) a. 一封書信專拜上 48.160  
b. 左右接上來看 38.026  
c. 再三上覆阮娘仔 (4)50.035

### 5.3 帶指示動詞的格式

#### 5.3.1 「上來」

「上來」指由低處往高處移動，且向說話者所在位移；說話者位於高處或處於較高的社會地位：

- (59) 林大上來我問你 (5)52.036

「上來」前頭加上動詞，表明位移的方式，由「來」結尾的句式多半用於祈使式：

---

<sup>28</sup> 「凌遲」是凌虐之意。

(60) 左右接上來

(4)38.026

## 6. 「落」

「落」表示客體由上面位移到下面或施事使客體由上面位移到下面。句法上「落」可以充當句子的主要動詞（詳 6.1 節）或動後的趨向補語（詳 6.2 節）。

### 6.1 「落」充當動詞

「落」可以看成是概念結構中位移和趨向（由上往下）兩成分融合的語詞，即詞彙化的結果。<sup>29</sup> 在位移事件中客體可以不是施事，其移動是自然力促成的，一般為非自主性 (non-volitional) 的動作，也可以同時是施事。後者的情況，客體位移是由他本身（施事）所驅動的。

「落」涉及客體由上（起點）往下（終點）垂直位移，有時凸顯終點，如 (61a, b, c, d, e)；有時凸顯起點，如 (61f)；有時凸顯客體，如 (61g, h)。

- |                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| (61) a. 看日落在天邊                | (4) 4.026 |
| b. 阮卜落井去死 <sup>30</sup>       | (4)15.017 |
| c. 阮三人是，鳥著答，虎落網 <sup>31</sup> | (3)44.083 |
| d. 今年雨水滿洋落 <sup>32</sup>      | (2)32.125 |
| e. 水珠滿身落                      | 22.203    |
| f. 金井梧桐葉落枝 <sup>33</sup>      | (2)11.006 |
| g. 更深寂靜月落西斜                   | (2)48.077 |
| h. 伯卿今旦落盡面皮 <sup>34</sup>     | (2)19.166 |

「落」和後頭的名詞或前頭的成分常形成凝固的形式，如「落當」、「落場」、「落泊」。

<sup>29</sup> 有關語義的詞彙化的類型參閱 Talmy (1985)。

<sup>30</sup> 此句後頭帶表目的詞組。

<sup>31</sup> 「答」ta3 指罩子，「鳥著答」是鳥中了罩子之義。

<sup>32</sup> 這裡「洋」不是海洋而是指大片的田園，這個語詞通行於閩語區（李 2002:284-285）。

<sup>33</sup> 此句客體「葉」從起點「枝」掉下，而「梧桐」和「枝」有全體和部分的關係。

<sup>34</sup> 「面皮」為面子之意，此句是丟盡面子或顏面盡失之意。

- |                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| (62) a. 仔兒落當我心內歡喜 <sup>35</sup> | (3)13.090 |
| b. 男女婚姻愛落場 <sup>36</sup>        | (2)14.207 |
| c. 今旦落泊受凌遲                      | (3)52.067 |

## 6.2 「落」充當補語

趨向補語「落」可以出現於不及物或及物動詞之後。

### 6.2.1 不及物動詞＋「落」

「坐」、「跪」、「謝」、「流」等不及物動詞＋「落」：

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (63) a. 待恁坐落襪走起 | (2) 7.077 |
| b. 跪落參見一下       | 45.028    |
| c. 乞伊謝落障多       | 24.062    |
| d. 目滓流落不敢做聲     | (2)34.033 |

### 6.2.2 及物動詞＋「落」

「揸」、「脫」、「採」、「剃」、「潑」、「解」、「放」等表方式的使動位移及物動詞都屬於動作動詞，加了趨向補語「落」之後形成達成動詞。嚴格來說，位移動詞＋趨向補語「落」只表示位移的趨向，並不必然有終結點，但是實際的用法，都會有隱含的終結點，即有界 (telic) 的標記。後頭有終點名詞自然是有界的標記。以下的例子是二元述語，都可以解讀為「以某種方式使某物由上往下位移到某處」：

- |                               |            |
|-------------------------------|------------|
| (64) a. 不免將荔枝揸落乞伊             | (10)17.103 |
| b. 今不免將只弓鞋脫落覓井邊 <sup>37</sup> | (4)15.019  |
| c. 剃落頭髮去做尼姑                   | 14.427     |
| d. 力我頭髻採落就土下頓                 | 14.169     |

<sup>35</sup> 「落當」今廈門話還使用，唸作 loh8-tŋg3，意指因妥當處理而放心（周 1998:411）。

<sup>36</sup> 「落場」指結果、結束，相當於共通語的「下場」。

<sup>37</sup> 這裡「覓」可以解讀為「放」或「在」（詳見 Lien 2005）。

e. 水潑落地難收得起	26.273
f. 解落手帕共君包	46.041
g. 故意放落	19.210

「發落」可能原來有促使位移的意義，但是例句 (65) 指發派、處置之意。

(65) 我著人就去提來拷問發落伊	(2)51.159
-------------------	-----------

動詞「失」是不再擁有之意，充當瞬成動詞用，因此後面帶趨向補語「落」時，加上由上往下的趨向意義。

(66) 失落一封書乞我拾來	(2)24.276
----------------	-----------

動補式「磨落」是指陳三磨鏡以致流落在潮州城：

(67) 磨落潮州城	19.088
------------	--------

### 6.3 帶指示動詞的格式

帶指示動詞的格式可以分成兩類：(甲)「落」充當主要動詞，(乙)「落」充當補語。甲類只出現「落去」的例子，不出現「落來」的例子。「落去」指客體遠離說話者往下位移。

(68) a. 安童，看樓上娘仔落去未	(2)17.111
b. 落去了	17.112

以下的例子「落」和「去」中間隔著處所名詞，充當起點。

(69) 伊今關門落樓去	(4)17.125
--------------	-----------

反之，乙類只見「落來」的例子，且只有趨向的用法，沒有非空間的用法，指客體由高處往下位移，並往說話者的所在移動：

- |               |           |
|---------------|-----------|
| (70) a. 天上差落來 | 8.022     |
| b. 看樓上娘仔揸乜落來  | (4)17.106 |
| c. 不是鳥啄枝拆風打落來 | 17.124    |

## 7. 「下」

### 7.1 「下」充當動詞

動詞「下」表示客體由上頭往下頭位移，不言明位移的方式，後頭所帶的名詞可以是起點或終點，出現於下列的格式中，都屬文言層次：

名詞<sub>客體</sub>＝施事＋「下」動詞＋名詞<sub>終點</sub>

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (71) a. 恰是仙女下瑤池 | (3) 8.011 |
| b. 請下館驛待飲       | 47.034    |
| c. 早結鸞鳳下瑤臺      | 17.146    |

名詞<sub>客體</sub>＝施事＋「下」動詞＋名詞<sub>起點</sub>

- |              |        |
|--------------|--------|
| (72) 正是相逢不下馬 | 47.035 |
|--------------|--------|

名詞<sub>客體</sub>＋「下」＋名詞<sub>處所</sub>＋（方位詞）

這裡的動詞「下」（今閩南語 he7）是使動的用法，意指使客體居於下方，即放置之義，主要用於存在句：

- |              |            |
|--------------|------------|
| (73) 今卜下只繡篋內 | (10)26.020 |
|--------------|------------|

動詞「下」和後頭的名詞或前頭的成分常形成凝固的形式，如「下手」、「下定」：

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (74) a. 不使思量便下手 | 25.222    |
| b. 林厝卜來下定       | (3)13.009 |



## 7.2 「下」充當補語

動詞「拋」、「放」、「降」+趨向補語「下」的格式只出現於官話的層次。

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (75) a. 荔枝拋下綠衣郎 | 1.011     |
| b. 且力羅障放下       | (2)48.070 |
| c. 左右送他館驛里安下    | 2.063     |

## 7.3 帶指示動詞的格式

動詞「下」+指示動詞「去」的格式只見例句 (76)。

- |                |        |
|----------------|--------|
| (76) 管義，下去泉州報喜 | 50.086 |
|----------------|--------|

動詞+「下」+「來」的格式只見例句 (77)。

- |              |       |
|--------------|-------|
| (77) 疑是觀音降下來 | 7.104 |
|--------------|-------|

「下」帶指示動詞「來」或「去」都屬於明代的官話層次。

## 8. 「轉」/「倒」/「返」/「回」

「轉」/「倒」/「返」/「回」都意指客體位移到原出發點。「轉」/「倒」/「返」這一組類義詞是閩南語次方言的變體，「回」屬於官話層次。

### 8.1 「轉」

#### 8.1.1 「轉」充當動詞

「轉」+名詞處所

這個格式表示回到原出發點之義：

- (78) a. 三年任滿轉鄉里 (3) 2.120  
b. 春今卜轉 24.091

動詞「轉」，指繞著中心點移動，迴旋運動，變動。

- (79) a. 翻身一轉，力君來攬 (2)48.088  
b. 轉過屏風輕步行 27.022  
c. 伊定回心轉意 51.115  
d. 那煩惱鼓轉五更 (2) 7.032  
e. 轉陞都御史 47.025

### 8.1.2 「轉」充當補語

(名詞客體) + 動詞 + 「轉」補語

- (80) a. 將只禮聘甲我送轉 (3)14.168  
b. 金釵不送轉 14.140

### 8.1.3 帶指示動詞的格式

「轉來」 + 名詞終點

這個格式表示位移至原出發點，且說話者的所在是位移的終點。

- (81) 因勢轉來厝讀書 (2) 2.087

名詞客體 = 施事 + 「轉去」 + (目的子句)

名詞客體 = 施事 + 「轉去」指遠離說話者的所在，位移到原出發點。後頭常接表示目的的子句。

- (82) 轉去傷心共誰說 (5) 8.075

(「將」/「力」+名詞<sub>客體</sub>) + 動詞 + 「轉去」

(83) 將只聘禮就送轉去 (5)14.093

「打」/「甲」/「使」+名詞<sub>客體</sub>=行為者+動詞+「轉去」

(84) a. 井打人送轉去 14.117

b. 甲伊轉去 (2)24.309

c. 使箇轉去泉州 25.151

## 8.2 「倒」

「倒」依聲調可分成兩個詞項：(一)陰上的「倒 2」和(二)陰去的「倒 3」，後者才是共通語「回」的對應詞。「倒 2」不是趨向詞，「倒 3」才是趨向詞。

陰去的「倒 3」(to3)指位移至原出發點，這可能是泉州話的特徵詞，相當於閩南語通用的「轉」，帶指示動詞「去」、「來」才有這種用法。「倒去」(意指回去)例見(85a)，「倒來」(意指回來)，例見(85b)。

(85) a. 伊今倒去了 6.233

b. 明旦倒來 48.172

「倒 3」也可充當方式副詞，表示以反方向的方式放置，例見(86)。

(86) 到只其段誰解倒懸 (2)49.020

陰上的「倒 2」：

「倒 2」(to2)指由直立的姿勢變成水平的姿態。

(87) a. 懶身起倒 48.110

b. 啞娘力倒 14.162

c. 佢肯隨風倒地 (2)28.102

動詞＋補語「倒 2」：

(88) 思想起來惹得相思病倒 (2)24.331

「醉倒」帶隱藏使動動詞，即以醉的方式使之倒：

(89) 醉倒東西南北人 41.030

### 8.3 「返」

「返」的本字是古漢語的用法，文本中充當訓讀用法，相當於泛閩南語的「轉」，可用於下列的格式：

#### 8.3.1 「返」充當動詞

「返」充當動詞時，主語同時是施事和客體，後頭可以帶處所名詞，如 (90a, b, c, d)，或不帶處所名詞，如 (90e)。

- |                            |            |
|----------------------------|------------|
| (90) a. 未知值日返鄉里            | (10) 2.068 |
| b. 庄上假病托故返院                | 36.018     |
| c. 返頭不覺見月斜斗星移              | (4) 8.046  |
| d. 今旦返面力阮做障棄 <sup>38</sup> | 21.033     |
| e. 動得懶体都不知返 <sup>39</sup>  | (13) 6.199 |

以下的用例出現於曲牌中，就其韻腳而言，可斷定「返」應解讀為「轉」tng2。

- |               |        |
|---------------|--------|
| (91) a. 蕭蕭西風返 | 32.002 |
| b. 一去不返       | 48.107 |

---

<sup>38</sup> 「障」是近指詞「只」和「樣」的合音詞（詳見曾 1991）。

<sup>39</sup> 「懶」是借音字，解讀為第一人稱包括式，相當於共通語的「咱們」。

### 8.3.2 「返」充當補語

動詞＋名詞<sub>客體</sub>＋「返」

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| (92) a. 只一對書送返恁啞娘 | (2)49.144 |
| b. 不見我君寄書返        | (2)48.120 |

動詞＋名詞<sub>客體</sub>＝行動者＋「返」

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| (93) a. 值人放得三哥返 | 48.125 |
| b. 保庇乞阮兒婿返      | 48.128 |

### 8.3.3 帶指示動詞的格式

「返」充當主要動詞時，「返來」可以接處所名詞，如 (94a, b) 或略而不提，如 (94c)。

- |              |            |
|--------------|------------|
| (94) a. 返來潮州 | (2)44.028  |
| b. 返來到潮州     | 51.083     |
| c. 許時返來即相慶   | (21) 2.122 |

帶指示動詞的格式中，「返」可以充當主要動詞或補語。充當主要動詞時，「返去」可以接處所名詞，如 (95a)，或表目的的詞組，如 (95b)。

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| (95) a. 天光但得返去厝 | (11) 9.022 |
| b. 返去服事爹媽       | (19)12.032 |

「返去」也可充當動詞補語，如例句 (96)。

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| (96) 叫伊返去傷心卜共誰說 | (10) 8.077 |
|-----------------|------------|

充當動詞「返」補語「來去」的這個格式主要用語帶勸誘語氣的祈使式，其中「來」的空間意義已轉化為以說話者為導向的祈使用法，下例中「返來去」可

以理解爲「咱們回去吧」。

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| (97) a. 更深了，返來去 | 24.291 |
| b. 三爹，返來去       | 25.167 |
| c. 也罷，返來去       | 29.027 |
| d. 天卜光了，返來去     | 29.151 |

(97e) 的「來」是吳 (2001a:113) 校勘時所補出的，此句不帶祈使語氣，「來」似應削掉爲宜。

- |             |        |
|-------------|--------|
| e. 既是三爹未返來去 | 25.174 |
|-------------|--------|

#### 8.4 「回」

「回」是文言或官話的用法，可用於下列的格式：

##### 8.4.1 「回」充當動詞

《荔鏡記》戲文的口語有明代官話攙入，這裡動詞「回」是由官話借進的，相當於閩南語的「轉」，例句如下：

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| (98) a. 人說：回馬不用鞭 | (3)49.105 |
| b. 要同五娘回家不曾稟知    | 44.033    |

但是有些固定凝結語式，如「回心轉意」、「衣錦回鄉」、「不堪回首」，應屬文言層次。

- |                |           |
|----------------|-----------|
| (99) a. 伊定回心轉意 | 51.115    |
| b. 衣錦回鄉        | (2)54.000 |
| c. 情到不堪回首處     | 48.194    |

例句 (100a, b) 有閩南語彙「卜」（要）、「儘」、「因乜」（爲什麼），可視爲官話成分攙入閩南語固有成分的例子。

- |                               |        |
|-------------------------------|--------|
| (100) a. 卜安排物回櫥 <sup>40</sup> | 13.128 |
| b. 因也不見回報                     | 44.009 |

#### 8.4.2 「回」充當補語

動詞＋補語「回」可以解讀為官話的層次。

- |                    |        |
|--------------------|--------|
| (101) a. 煩小妹早晚為阮勸回 | 23.042 |
| b. 無奈走回            | 38.049 |
| c. 無罪放回            | 44.107 |
| d. 離異發回寧家          | 52.090 |

#### 8.4.3 帶指示動詞的格式

「回」＋「去」的格式也算是官話層。

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| (102) a. 是奴婢要同陳三回去拜望爹媽 | (2)44.051 |
| b. 就送三爹回去              | (2)18.115 |

### 9. 「過」

#### 9.1 「過」充當動詞

「過」指客體從空間中的一端位移到另一端，有時地標隱而不顯，如 (103a, b)；或以某個地標為參照物從一端位移到另一端，參照物可以出現於動詞後，如 (103c, d)；或動詞前，如 (103e, f)。

- |               |            |
|---------------|------------|
| (103) a. 風台過了 | 14.091     |
| b. 一陣娘仔相隨過    | (2) 7.103  |
| c. 早風送我過山腰    | 16.012     |
| d. 今旦騎馬過只樓西   | (5)17.122  |
| e. 等待李哥嫂只處過   | (10) 9.015 |
| f. 陳三騎馬樓下過    | (3)44.094  |

<sup>40</sup> 「櫥」是婚嫁時裝禮品的木製器具。

有時橫越距離可以表現出來。

(104) 一州過了又一州 (4)47.060

除了表示空間的位移，「過」還可以橫越時間，以空間為本體，時間為喻體，把時間當空間看待。因信息結構的調配，時間名詞可前可後：

(105) 怨殺孤單空過冥 (7)26.030

## 9.2 「過」充當補詞

「過」充當補詞時基本上有三類：(一) 趨向用法，(二) 主觀量，(三) 動相用法。

### 9.2.1 趨向用法

「過」當動詞時並不表明以什麼方式通過，但是前面可以加「行」、「流」、「渡」、「接」、「遊」、「經」、「轉」、「掃」、「娶」、「飛」、「交」等動詞，就可兼表位移和通過的方式：

(106) a. 在只燈下行過 (6) 8.054  
b. 溪水流過只西橋 (13)16.008

### 9.2.2 主觀量

形容詞/動詞 + 「過」 + 名詞（即參照標準）這個格式用於比較式，表示超過主觀量。這裡也用到隱喻，把主觀量當成空間看待：<sup>41</sup>

(107) a. 賽過廟裡天妃 (4) 9.011  
b. 好元宵強過別冥 5.117  
c. 罪過平天 14.048  
d. 澀過吞沙 25.052

---

<sup>41</sup> 「罪過」也可看成一種主觀量的表現。



### 9.2.3 動相用法

這裡充當補語的「過」已經由趨向補語轉入表經驗動相標記：

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| (108) a. 待我稟過老爹 | 2.045  |
| b. 恁也曾做過後生      | 46.014 |
| c. 娘仔今不畏，驚過了    | 29.177 |

下列例句中動詞「過」和其他語詞形成固定語式，如「過手」、「過去」、「過心」。

- |                               |        |
|-------------------------------|--------|
| (109) a. 鏡未曾過我手 <sup>42</sup> | 19.209 |
| b. 過去事志誰人卜記 <sup>43</sup>     | 26.398 |
| c. 甲我卜做偈過心 <sup>44</sup>      | 45.233 |

## 9.3 帶指示動詞的格式

帶指示動詞的格式分成兩類：(一)「過」充當主要動詞，(二)「過」充當補語。

### 9.3.1 「過」充當主要動詞

#### 9.3.1.1 「過」 + 「來」

動詞「過」 + 「來」的格式中，動詞「過」加上近指指示動詞，表示往說話者的所在移動，不表明位移的方式：

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (110) a. 小七，過來  | (4)14.188 |
| b. 都有一隻渡舡仔在許上過來 | 40.008    |

<sup>42</sup> 「過」與賓語「手」結合兼有趨向和經驗動相的涵義。

<sup>43</sup> 「過去」是空間轉為時間的用法。

<sup>44</sup> 「過心」即「過意、在意、安心」之意，表現一種認知隱喻的用法，整句的意思是「教我要怎麼放得下心」。

### 9.3.1.2 「過」 + 「去」

名詞<sub>客體</sub> = 施事 + 動詞「過」 + 「去」的格式，都用於表示行動者從說話者的所在往遠處位移，如 (111a, b)，後者的「趕」是狀語。

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (111) a. 有三人過去了 | (3)40.018 |
| b. 緊行上趕過去       | 49.053    |

### 9.3.2 「過」充當補語

#### 9.3.2.1 動詞 + 「過」 + 「來」

名詞<sub>行動者</sub> + 不及物動詞 + 「過」 + 「來」的格式表明位移的方式，可在前面加上表方式的動作動詞：

- |              |           |
|--------------|-----------|
| (112) 你跳過來乜事 | (2)24.161 |
|--------------|-----------|

(名詞<sub>施事</sub>) + 名詞<sub>客體</sub> + 及物動詞 + 「過」 + 「來」的格式用於表示說話者指使對方將客體移動到說話者的所在：

- |                   |        |
|-------------------|--------|
| (113) a. 益春，竹篴揭過來 | 14.244 |
| b. 將湯接過來還我洗面      | 22.085 |

比較下列兩句：

- |                 |        |
|-----------------|--------|
| (114) a. 拿黃中志過來 | 44.188 |
| b. 放過來          | 44.016 |

(名詞<sub>施事</sub>) + 使役動詞 + 名詞<sub>行動者</sub> + 「過」 + 「來」的格式表示說話者指使對方往自己的所在位移，以什麼方式位移並不言明：

- |                 |           |
|-----------------|-----------|
| (115) a. 簡去叫伊過來 | (2)26.267 |
| b. 叫得陳三過來       | (3)31.014 |
| c. 叫過來見         | 51.015    |

### 9.3.2.2 動詞 + 「過」 + 「去」

名詞<sub>客體</sub> + 不及物動詞 + 「過」 + 名詞<sub>處所</sub> + 「去」的格式，表示施事兼行動者往遠處位移。

- (116) 我今不免跳過牆去 (2)24.146

(名詞<sub>施事</sub>) + 使役動詞 + 名詞<sub>行動者</sub> + 「過」 + 「去」的格式，意指施事讓行動者往遠處位移：

- (117) a. 既障說，乞你過去 (4)26.497  
b. 快快載我過去 40.011

客體位移的路徑也可以體現出來：

- (118) 恁寫一封書揸過牆去 (3)23.050

## 10. 綜合討論

本文逐一討論了明代嘉靖潮泉合腔《荔鏡記》中「入」、「出」、「起」、「上」、「落」、「下」、「轉」、「倒」、「返」、「過」等趨向詞的句法、語義特性。本節把這些趨向詞合起來一起檢討。在下表中橫排表示各個趨向詞，直列表示各種格式，其中變項 X 代表各個趨向詞，L 代表近指指示詞「來」，K 代表遠指指示詞「去」。a (V+X) 是由動詞和趨向詞組成的。V、N 分別代表動詞、名詞。b (X+L) 和 c (X+K) 兩個格式是由趨向動詞和「來」、「去」組合而成的。d (V+X+L) 和 e (V+X+K) 的格式是動趨式再加上「來」、「去」形成的，f (V+N+X+L) 和 g (V+N+X+K) 的格式是再插入名詞形成的。表中有「√」表示橫排和直列的組合有語料的證據，灰色表示沒有例證。

		a	b	c	d	e	f	g
	X	V+X	X+L	X+K	V+X+L	V+X+K	V+N+X+L	V+N+X+K
1	入	√	√	√	√	√	√	√
2	出	√	√	√	√	√	√	√
3	起	√	√	√	√		√	
4	上	√	√		√			
5	落	√		√	√			
6	下	√		√	√			
7	轉	√	√	√		√		√
8	倒		√	√				
9	返	√	√	√				√
10	過	√	√	√	√		√	√

爲了讓讀者更容易掌握，以下列出每個趨向詞出現的格式及出現的次數：

1	入	數量	2	出	數量
1a	動入	9	2a	動出	19
1b	入來	4	2b	出來	12
1c	入去	22	2c	出去	2
1d	動入來	1	2d	動出來	3
1e	動入去	4	2e	動出去	1
1f	動名入來	1	2f	動名出來	34
1g	動名入去	7	2g	動名出去	2

3	起	數量	4	上	數量
3a	動起	47	4a	動上	12
3b	起來	13	4b	上來	5
3c	起去	1	4c	上去	
3d	動起來	17	4d	動上來	4
3e	動起去		4e	動上去	
3f	動名起來	4	4f	動名上來	
3g	動名起去		4g	動名上去	

5	落	數量	6	下	數量
5a	動落	30	6a	動下	4
5b	落來		6b	下來	
5c	落去	3	6c	下去	1
5d	動落來	6	6d	動下來	1
5e	動落去		6e	動下去	
5f	動名落來		6f	動名下來	
5g	動名落去		6g	動名下去	

7	轉	數量	8	倒	數量
7a	動轉	4	8a	動倒	
7b	轉來	2	8b	倒來	1
7c	轉去	5	8c	倒去	1
7d	動轉來		8d	動倒來	
7e	動轉去	5	8e	動倒去	
7f	動名轉來		8f	動名倒來	
7g	動名轉去	4	8g	動名倒去	

9	返	數量	10	過	
9a	動返	6	10a	動過	19 <sup>45</sup>
9b	返來	24	10b	過來	5
9c	返去	30	10c	過去	4
9d	動返來		10d	動過來	5
9e	動返去		10e	動過去	
9f	動名返來		10f	動名過來	6
9g	動名返去	10	10g	動名過去	5 <sup>46</sup>

「入」、「出」、「起」、「上」、「落」、「下」、「轉」、「倒」、「返」、「過」等趨向詞當主要動詞使用時只表示位移的方向，並不表示位移的方式，但是充當動詞的補語時，動詞表現動作的方式。我們可以假定趨向動詞可

<sup>45</sup> 「動+『過』」只包括趨向的用法，不包含主觀量及動相的用法。

<sup>46</sup> 「動+名+『過去』」的「名」是指客體，「動+名+『過來』」亦同。但是另外還有五個例子是「動+『過』+名+『去』」的格式，其中的「名」是指經過的路徑，如「挨過牆去」。

由泛位移動詞和趨向詞融合 (conflate) 而成的。這些趨向動詞都是上古時代發展出來的，語義基本上一脈相承，但是進入特定的句法格式後產生趨向和其他非趨向的語義，見下表：<sup>47</sup>

古代的類義詞系列	現代的趨向動詞
起、興、作、建、豎、樹、植、立	起
落、零、墜/墮	落
上、升、昇、陞、登、騰、陟、躋	上
轉、旋、運、回、環、周、循、繞	轉
返、還	返
顛、倒、仆、斃、踣、跌	倒
過、逾、踰、超	過

就動趨式（即 V+X）而言，「入」、「落」、「下」、「轉」、「倒」都沒有產生非趨向的語義。<sup>48</sup>「出」發展出從無到有的創造語義，「起」產生始動的語義，「上」雖然由動作動詞轉變為「達成動詞」(accomplishment verb)，但是有些例子，如「關上」，<sup>49</sup> 還保有原來的空間意義。「過」有少數例子產生了「經驗標記」(experiential marker) 的用法。趨向詞不但發展成動相標記，還與情態(modality) 有互動關係，如「咁不出口」（說不出口）(26.541)、「腳痠手軟提不起」（腳酸手軟拿不起）(43.003)、「甲我俾當得起」（教我怎麼當得起）(26.515) 等。趨向詞和遠近指示詞「來」、「去」也和語氣(mood) 有密切的互動關係，常造出祈使式，用來指使他人做事。

<sup>47</sup> 「入」、「出」和「下」也是從上古時代發展出來的，但是各個詞很難找到類義詞系列（參見尾崎等 1992，王 2000）。古漢語「出」和「入」是一對反義詞，「進」和「退」也是。「出」和「入」也有使動的用法，後來消失了。現代漢語表示義位(enter)的「入」已被「進」取代，因此「進」、「出」成為反義詞。但是現代閩南語「入」還保留古代的用法，甚至還殘存使動的用法，如「入滾水」（裝開水）。「出」表面上古今義不變，其實使動義已經消亡。古漢語「下」功能很多，可以是方位詞，與「上」相對，也可以是動詞，意指向低處移動，義近「降」，或去除等。現代漢語「上」、「下」是對稱的空間位移動詞，但是現代閩南語不是。比如可以說「上車」(chiunn7 chhial) 不能說「下車」，只能說「落車」(loh8 chhial)（下車）。

<sup>48</sup> 「失落」的「失」本身就是瞬成動詞(achievement verb)，因此「落」的非趨向意義不明顯。「病倒」的「病」雖然不是動作動詞，但是整個動趨式還是有平躺的姿態意義，還是沒脫離空間的語義。

<sup>49</sup> 這樣的用法可能也是官話攙入，如「把門關上」中的受事標記「把」是官話的語法成分。

## 11. 結語

大體上，漢語（閩南語也不例外）從古到今經歷由「綜合」(synthetic) 語到「分析」(analytic) 語的類型演變 (Lien 1999a)。綜合語中語詞的音義傾向一對多的關係，而分析語中語詞音義傾向一對一的關係。漢語由單音節到複音節的演變也與這個現象有密切關係。從嘉靖年間（西元 1566 年）所刊行的《荔鏡記》中可以看出明代趨向詞充當動詞使用時較具綜合性的類型特徵，即趨向動詞兼表位移的方向和泛指的位移，一旦轉為動詞的趨向補語就形成複音節的動補結構，其中動詞表示位移的方式而補語專門表示位移的方向，形成音義一對一的局面。根據 Talmy (1985, 2000:21-146, 213-288) 所設定的「概念結構」(conceptual structure) 位移含有「客體」(figure)、「處所」(ground)、「移動」(motion)、「路徑」(path)、「方式」(manner)、「動因」(cause) 等語義元素。不同的語言裡語義元素「詞彙化」(lexicalize) 或「融合」(conflate) 成語詞的方式並不相同。有的語言，如英語，「移動」和「方式」融合成動詞，「路徑」另外以介詞表現，稱為「衛星框架語言」(satellite-framed language)；有的語言，如羅曼斯語，「移動」和「路徑」融合成動詞，「方式」以另外的語詞表示，稱為「動詞框架語言」(verb-framed language)。Talmy 認為漢語和英語都是衛星框架語言。本文認為兩種（甚至三種以上）詞彙化的方式都可能並存於同一個語言中，《荔鏡記》裡的閩南語就提供這樣的證據：趨向詞充當主要動詞時，「移動」和「路徑」融合成語詞，「方式」隱而不顯，位移方式需根據語用信息來推斷，但是「動詞+趨向補語」的格式中除了泛指的動詞外動詞通常含攝「移動」和「方式」，趨向補語表現「路徑」。<sup>50</sup>

閩南語一向以豐富的「層次」(strata) 著稱，在反映明代閩南語的《荔鏡記》中也可見其端倪（參 Lien 1995, 2001），其中有古漢語的文言層和固有的白讀層，也攙入明代的官話層，此外，固有 (native) 白讀層又含潮州方言和泉州方言成分。文言文主要出現於曲文中，固有白讀詞出現於說白中，但是官話也會出現於說白中。在綜合討論中我們提到，「入」、「出」、「起」、「上」、「落」、「下」、「轉」、「倒」、「返」、「過」等趨向詞都是由古漢語傳承下來的，但是閩南語及某些南方方言趨向詞的發展遵循其獨特的路徑，有別於北

<sup>50</sup> 本文的研究對象是閩南語，只能間接說明 Talmy 的分析有問題。但是 Tai (2003) 就已指出，Talmy 的分析不合乎漢語的語言事實。Tai 認為，漢語主要是動詞框架語言，但帶有衛星框架語言的次要特性。柯理思 (2003) 則認為，漢語是一種互補的體系：以衛星框架語言的類型來表現「致移」(agentive motion)，以動詞框架語言的類型來表現「自移」(self-agentive motion)。

京官話（詳連 1997）：

語義類別	內外	關係	垂直	動作	迴轉	橫越
閩南語	入	出	起	落	轉/倒	過
北京官話	進	出	上	下	回	過

從語料（Douglas 1873，董 1959）可以看出，漳州方言只有「轉」，泉州方言「轉」和「倒」兼備。「倒」可能是泉州方言的特徵詞。<sup>51</sup>

語言是變動不居的實體。趨向詞進入不同的格式產生各種變化（包括語法化 grammaticalization）。就如同音韻演變可能是經過詞彙漸變而成一樣，語法化也不是突變，而是漸變的。語法化可能是拖泥帶水的，非一蹴可及。如以詞彙擴散論 (theory of lexical diffusion) 的觀點來看，語法化可分成未變、未變已變、已變並存三個階段。<sup>52</sup> Hopper (1991) 在討論語法化原理時所提出的 layering（層次）、divergence（多樣化）、specialization（特殊化）、persistence（永續性）、de-categorization（去範疇化）等機制實是這種動態演變理論的寫照。《荔鏡記》所反映的明代閩南語的趨向詞正足以印證這種動態變化的現象：趨向詞的動詞和補語的舊新形式並存，趨向詞反映多功能的特性，可表現空間趨向意義或動相等非空間意義，有些趨向詞和其他詞結合成凝固形式，具有特殊性的用法，功能類似的虛詞經過淘汰，最後定於一尊，如強勢的「轉」和弱勢「倒」並存互競，後者終究會出局，趨向詞語法化為補語還保存原來的趨向特性，反映其存古永續的特性，趨向詞由動詞變為補語再轉為動相標記就是一種去範疇化的過程。

<sup>51</sup> Douglas (1873:534) 記錄了 tng2-khi3「轉去」（廈門）= tuinn2-khi3「轉去」（漳州），tuinn2-khi3「轉去」（漳州）= to3-khi3「倒去」（廈門）的對應關係。實際上，廈門方言主要是以泉州音系為基底發展出來的。龍溪方言（相當於漳州方言）「轉」做 tun2（董 1959:874）。

<sup>52</sup> 詞彙擴散論是 Wang (1969) 所首先提出的。有關音變的三階段論參見 Wang (1979)，又見 Wang (1991)。



引用文獻

- Douglas, Rev. Carstairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. London: Trübner.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*. *Language* 64.3: 501-538.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hopper, Paul J. 1991. On some principles of grammaticalization. *Approaches to Grammaticalization*, Vol. 1: *Focus on Theoretical and Methodological Issues*, ed. by Elizabeth C. Traugott and Bernd Heine, 17-35. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structure*. Cambridge: MIT Press.
- Jackendoff, Ray. 1997. Twistin' the night away. *Language* 73.3:534-559.
- Jackendoff, Ray. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Lien, Chinfa. 1995. Language adaptation in Taoist liturgical texts [道教禮儀典籍中的語言適應]. *Ritual and Scripture in Chinese Popular Religion: Five Studies*, ed. by David Johnson, 219-246. Publications of the Chinese Popular Culture Project 3. Berkeley: Chinese Popular Culture Project.
- Lien, Chinfa. 1999a. A typological study of causatives in Taiwanese Southern Min. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, New Series 29.4:395-422.
- Lien, Chinfa. 1999b. Place deixis in Taiwan Southern Min. *Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology: Linguistic Essays in Honor of Mei Tsu-lin*, ed. by Alain Peyraube and Chaofen Sun, 73-88. Paris: Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Lien, Chinfa. 2001. Competing morphological changes in Taiwan Southern Min. *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*, ed. by Hilary Chappell, 309-339. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Lien, Chinfa. 2005. Phase and aspect markers in *Li Jing Ji*. *Essays in Chinese Historical Linguistics: Festschrift in Memory of Professor Fang-Kuei Li on His Centennial Birthday*, ed. by Pang-Hsin Ting and Anne O. Yue, 393-420. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica; Seattle: University of Washington.
- Tai, James H-Y. 2003. Cognitive relativism: resultative construction in Chinese.

- Language and Linguistics* 4.2:301-316.
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon*, ed. by Timothy Shopen, 57-149. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, Vol. 2: *Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: MIT Press.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Wang, William S-Y. 1969. Competing changes as a cause of residue. *Language* 45.1:9-25.
- Wang, William S-Y. 1979. Language change: a lexical perspective. *Annual Review of Anthropology* 8:353-371.
- Wang, William S-Y. 1991. *Explorations in Language*. Taipei: Pyramid.
- 王力. 2000. 《王力古漢語字典》。北京：中華書局。
- 日本天理圖書館善本叢書漢籍之部編集委員會編. 1980. 《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文》。天理圖書館善本叢書・漢文之部・第十卷。奈良：天理大學出版部。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 2003. 《漢語方音字匯》。北京：語文出版社。
- 吳守禮. 1957. 〈現存最早的閩南語文獻荔鏡記戲文研究序說〉，《神田博士還曆記念書誌學論集》，587-598。東京：平凡社。
- 吳守禮校註. 2001a. 《明嘉靖刊荔鏡記戲文校理》。台北：從宜工作室。
- 吳守禮校註. 2001b. 《清光緒刊荔枝記戲文校理》。台北：從宜工作室。
- 尾崎雄二郎等編. 1992. 《角川大字源》。東京：角川書店。
- 志村良治. 1984. 《中國中世語法史》。東京：三冬社。
- 志村良治著，江藍生，白維國譯. 1995. 《中國中世語法史》（漢譯本）。北京：中華書局。
- 李如龍編. 2002. 《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社。
- 周長楫編. 1998. 《廈門方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 柯理思. 2003. 〈漢語空間位移事件的語言表達——兼論述趨式的幾個問題〉，《現代中國語研究》5:1-18。
- 連金發. 1997. 〈台灣閩南語的趨向補語——方言類型和歷史的研究〉，鄭秋豫編《中國境內語言暨語言學》第四輯：語言類型，379-404。台北：中央研究院歷史語言研究所。

- 連金發. 2003.〈十六世紀及現代閩南語指示動詞的語法化〉，《國際中國學研究》6:379-410。
- 曾憲通. 1991.〈明本潮州戲文所見潮州方言述略〉，《方言》1991.1:10-29。
- 董同龢. 1959.〈四個閩南方言〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》30:729-1042。
- 董忠司. 2001.《台灣閩南語辭典》。台北：五南。
- 蔣禮鴻. 1997.《敦煌變文字義通釋》（增補定本）。上海：上海古籍出版社。

[Received 11 March 2005; revised 25 April 2006; accepted 11 May 2006]

國立清華大學語言所  
300 新竹市光復路二段 101 號  
cflien@mx.nthu.edu.tw

## Directional Constructions in *Li Jing Ji*

Chinfa Lien

*National Tsing Hua University*

This paper explores various aspects of directional constructions in terms of conceptual structure, argument structure, syntactic structure, and information structure in *Li Jing Ji*, a Ming Jia-jing edition of the Southern Min script for a play (1566 A.D.). The bulk of the paper aims at capturing the semantic shifts of a set of directional words such as *jip*<sup>8</sup>, *chhut*<sup>4</sup>, *khi*<sup>2</sup>, *loh*<sup>8</sup>, *tng*<sup>2</sup>/*to*<sup>3</sup>, *chiunn*<sup>7</sup>, *ha*<sup>7</sup>, and *ke*<sup>3</sup>, in particular extension of a spatial to non-spatial sense, in conjunction with the deictic verbs *lai*<sup>5</sup> and *khi*<sup>3</sup>. Viewed from the interaction between semantic primes of directionals and lexicalization, we can detect two main patterns: (1) directionals functioning as main verbs are a result of conflating MOTION and PATH; and (2) verbs in the verb + directional complements construction are generated by conflating MOTION and MANNER, whereas PATH is realized by directional complement. Directional words show a tripartite stratum distinction: (1) native and colloquial stratum, (2) classical stratum, and (3) Mandarin stratum. Some directional words even exhibit a subdialectal distinction between Quanzhou and Chaozhou varieties.

Key words: *Li Jing Ji*, Southern Min, directionals, deictic verbs, conflation, construction, strata, conceptual structure, argument structure, syntactic structure, information structure